



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 8 ta' Ottubru 2019
(OR. en)

12363/19

Fajl Interistituzzjonali:
2019/0182 (NLE)

VISA 191
COEST 210

ATTI LEGISLATTIVI U STRUMENTI OĦRA

Suġġett: Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusija dwar il-facilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi

FTEHIM
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U R-REPUBBLIKA TAL-BELARUSSJA
DWAR IL-FACILITAZZJONI TAL-ĦRUĠ TA' VIŽI

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha l-"Unjoni"

u

ir-REPUBBLIKA TAL-BELARUSSJA, minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Belarusjsja",

minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet",

BIX-XEWQA li jiffacilitaw il-kuntatti bejn il-persuni bhala kundizzjoni importanti ghal zvilupp sod ta' rabtiet ekonomiċi, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u oħrajn, billi jiffacilitaw il-ħruġ ta' viża għaċ-ċittadini tal-Unjoni u r-Repubblika tal-Belarusjsja fuq il-bażi ta' reċiproċità;

FILWAQT LI JAGHRFU li l-facilitazzjoni tal-viża ma għandiex twassal għall-migrazzjoni illegali u filwaqt li jagħtu attenzjoni speċjali lis-sigurtà u r-riammissjoni;

FILWAQT LI JITQIESU l-prinċipji fundamentali li jirregolaw il-kooperazzjoni bejn il-Partijiet kif ukoll l-obbligi u r-responsabbiltajiet, inkluż ir-rispett għad-drittijiet tal-bniedem u l-prinċipji demokratiċi, li jirriżultaw mill-istrumenti internazzjonali rilevanti applikabbli għalihom;

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u tal-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja u l-Protokoll dwar l-*acquis* ta' Schengen integrat fil-qafas tal-Unjoni Ewropea, annessi mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u filwaqt li jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u għall-Irlanda;

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Skop u kamp ta' applikazzjoni

L-iskop ta' dan il-Ftehim hu sabiex jiffacilita, fuq il-bazi ta' reċiproċità, il-ħruġ ta' viża għal soġġorn intenzjonat ta' mhux aktar minn 90 jum f'kull perijodu ta' 180 jum għaċ-ċittadini tal-Unjoni u tal-Belarussja.

ARTIKOLU 2

Klawsola ġenerali

1. Il-facilitazzjonijiet tal-viża pprovdu ti f'dan il-Ftehim japplikaw għaċ-ċittadini tal-Unjoni u tal-Belarussja biss sa fejn ma jkunux eżenti mir-rekwizit li jiksbu viża bil-liġijiet u r-regolamenti tal-Belarussja jew tal-Istati Membri, b'dan il-Ftehim jew b'xi ftehimiet internazzjonali ohra.
2. Il-liġi nazzjonali tal-Belarussja jew tal-Istati Membri jew il-liġi tal-Unjoni għandhom japplikaw fi kwistjonijiet li mhumiex koperti mid-dispozizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħar-rifjut li tinħareġ viża, ir-rikonoxximent ta' dokumenti tal-ivvjaġġar, evidenza ta' mezzi ta' għajxien suffiċjenti u l-miżuri dwar rifjut tad-dħul u ta' espulsjoni.

ARTIKOLU 3

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni , bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit;
- (b) "Ċittadin tal-Unjoni" għandha tfisser ċittadin ta' Stat Membru kif iddefinit fil-punt (a);
- (c) "Ċittadin tal-Belarussja" għandha tfisser ċittadin tar-Repubblika tal-Belarussja;
- (d) "viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni maħruġa minn xi Stat Membru jew mill-Belarussja għall-intenzjoni ta' tranżitu mit-territorju tal-Istati Membri jew tal-Belarussja, jew ta' soġġorn intiż fihom ta' mhux aktar minn 90 jum f'kull perijodu ta' 180 jum;
- (e) "persuna legalment residenti" għandha tfisser:
 - għall-Belarussja, ċittadin tal-Unjoni awtorizzat jew intitolat għal soġġorn ta' aktar minn 90 jum fit-territorju tal-Belarussja, fuq il-bażi tal-legislazzjoni tal-Belarussja;
 - għall-Unjoni, ċittadin tal-Belarussja awtorizzat jew intitolat għal soġġorn ta' aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq il-bażi tal-liġi tal-Unjoni jew il-legislazzjoni nazzjonali;

- (f) "*laissez-passer* tal-UE" għandha tfisser id-dokument mahruġ mill-Unjoni lil ċerti impjegati tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni f'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 1417/2013¹.

ARTIKOLU 4

Provi dokumentati dwar l-għan tal-vjaġġ

1. Għall-kategoriji li ġejjin ta' ċittadini tal-Unjoni u tal-Belarusija, id-dokumenti li ġejjin huma suffiċjenti sabiex ikun ġustifikat l-iskop tal-vjaġġ lejn il-Parti l-oħra:

- (a) fil-każ ta' membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali, inklużi membri permanenti ta' tali delegazzjonijiet li, wara xi stedina uffiċjali indirizzata lill-Istat Membru, l-Unjoni jew il-Belarusija, jieħdu sehem f'laqgħat uffiċjali, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju ta' xi wieħed mill-Istati Membri jew tal-Belarusija:
- ittra mahruġa minn xi awtorità kompetenti tal-Istat Membru, l-Unjoni jew il-Belarusija li tikkonferma li l-applikant ikun membru ta' delegazzjoni tagħha, rispettivament jew membru permanenti tad-delegazzjoni tagħha, li jkun qiegħed jivvjaġġa lejn it-territorju tal-Parti l-oħra biex jipparteċipa fl-avvenimenti imsemmija, flimkien ma' kopja tal-istedina uffiċjali;

¹ Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 1417/2013 tas-17 ta' Diċembru 2013 li jstabilixxi l-forma tal-*laissez-passer* mahruġin mill-Unjoni Ewropea (ĠU UE L 353, 28.12.2013, p. 26).

- (b) fil-każ ta' qraba mill-viċin – konjugi, tfal, ġenituri u persuni li jeżerċitaw l-awtorità tal-ġenituri, nanniet u neputijiet li jżuru ċittadini tal-Unjoni li jgħixu legalment fil-Belarussja jew ċittadini tal-Belarussja li jirrisjedu legalment fl-Istati Membri, jew ċittadini tal-Unjoni residenti fit-territorju tal-Istat Membru li tiegħu huma ċittadini, jew ċittadini tal-Belarussja li jirrisjedu fit-territorju tal-Belarussja:
- talba bil-miktub mill-persuna ospitanti;
- (c) fil-każ ta' nies tan-negozju jew rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tan-negozju:
- talba bil-miktub mill-persuna ġuridika jew kumpanija ospitanti, mill-organizzazzjoni jew l-uffiċċju jew fergħa ta' tali persuna ġuridika, jew kumpanija, awtoritajiet statali jew lokali tal-Belarussja jew ta' xi wieħed mill-Istati Membri jew kumitati organizzattivi ta' wirjiet ta' kummerċ u industrija, konferenzi u simpożji li jsiru fit-territorji tal-Belarussja jew ta' xi wieħed mill-Istati Membri, approvata mill-awtoritajiet kompetenti skont il-legislazzjoni nazzjonali;
- (d) fil-każ ta' xuffiera li jipprovdu servizzi ta' trasport internazzjonali ta' tagħbija u ta' passiġġieri bejn it-territorji tal-Belarussja u tal-Istati Membri f'vetturi reġistrati fl-Istati Membri jew fil-Belarussja:
- talba bil-miktub mill-kumpanija jew l-assoċjazzjoni nazzjonali (l-unjoni) tat-trasportaturi tal-Belarussja, jew mill-assoċjazzjonijiet nazzjonali tat-trasportaturi tal-Istati Membri li jipprovdu trasport internazzjonali bit-triq, li tiddikjara l-iskop, l-itinerarju, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;

- (e) fil-każ ta' membri tal-ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi f'ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji tal-Belarussja u tal-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni jew kumpanija ferrovjarja kompetenti tal-Belarussja jew ta' wieħed mill-Istati Membri, li tistqarr l-iskop, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (f) fil-każ ta' ġurnalisti u l-ekwipaġġ tekniku li jakkumpanjawhom f'kapaċità professjonali:
- ċertifikat jew dokument ieħor maħruġ minn organizzazzjoni professjonali jew minn impjegatur tal-applikant, li jixhed li l-persuna kkonċernata hi ġurnalist ikkwalfikat u li jistqarr li l-għan tal-vjaġġ hu li jwettaq xogħol ġurnalistiku jew li jixhed li l-persuna hi membru tal-ekwipaġġ tekniku li jkun qiegħed jakkumpanja l-ġurnalist f'kapaċità professjonali.
- (g) fil-każ ta' persuni li jkunu qed jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, akkademiċi, kulturali jew artistiki, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni ospitanti għall-parteċipazzjoni f'dawk l-attivitajiet;
- (h) fil-każ ta' tfal tal-iskola, studenti, studenti gradwati u għalliema li jakkumpanjawhom li jivvjaġġaw għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll ta' attivitajiet oħra marbuta mal-iskola:
- talba bil-miktub jew ċertifikat ta' registrazzjoni mill-università, akkademja, istitut, kullegġ jew skola ospitanti, jew karti tal-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li jkunu ser jiġu segwiti;

- (i) fil-każ ta' parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
 - bil-miktub mill-organizzazzjoni ospitanti - l-awtoritajiet kompetenti, il-federazzjonijiet sportivi nazzjonali tal-Istati Membri jew tal-Belarussja jew il-Komitat Olimpiku Nazzjonali tal-Belarussja jew il-Komitati Olimpici Nazzjonali tal-Istati Membri;

- (j) fil-każ ta' parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' skambju organizzati minn bliet gemellati jew minn entitajiet municiċipali oħrajn:
 - talba bil-miktub mill-Kap tal-Amministrazzjoni/mis-Sindku ta' dawn l-ibliet jew awtoritajiet municiċipali;

- (k) fil-każ ta' żjarat f'cimiterji militari u ċivili:
 - dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll ir-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna midfuna;

- (l) fil-każ ta' qraba li jżuru għal ċerimonji ta' dfin:
 - dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt tal-mewt kif ukoll konferma tar-relazzjoni familjali jew ta' xi xorta oħra bejn l-applikant u l-mejjet;

- (m) fil-każ ta' persuni li jkunu qegħdin jivvjaġġaw għal raġunijiet mediċi u l-persuni li jkun jeħtieġ li jakkumpanjawhom:
- dokument uffiċjali tal-istituzzjoni medika li jikkonferma l-ħtieġa ta' kura medika f'din l-istituzzjoni, in-neċessità tal-akkompanjament, u evidenza ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti sabiex jiġihallas it-trattament mediku;
- (n) fil-każ ta' membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju tal-Belarussja jew tal-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tkun qed tospita li tikkonferma li l-persuna kkonċernata qed tipparteċipa fl-avveniment;
- (o) fil-każ ta' rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jagħmlu vjaġġi għall-ghanijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inklużi fil-qafas ta' programmi ta' skambju:
- talba bil-miktub maħruġa mill-organizzazzjoni li tospita, konferma li l-persuna tkun qiegħda tirrappreżenta l-organizzazzjoni tas-soċjetà ċivili u ċ-ċertifikat dwar l-istabbiliment ta' tali organizzazzjoni mir-registru rilevanti maħruġ minn awtorità tal-Istat skont il-leġislazzjoni nazzjonali;
- (p) fil-każ ta' parteċipanti fi programmi uffiċjali tal-UE ta' kooperazzjoni transfruntiera bejn il-Belarussja u l-Unjoni:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni ospitanti.

2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandu jkollha l-elementi li ġejjin:

- (a) għall-persuna mistiedna: l-isem u l-kunjom, id-data tat-twelid, is-sess, iċ-ċittadinanza, in-numru tal-passaport, il-hin u l-għan tal-vjaġġ, in-numru ta' dahliet u fejn rilevanti l-isem tat-tfal li jkunu qegħdin jakkumpanjaw lill-persuna mistiedna;
- (b) għall-persuna li tistieden: l-isem, il-kunjom u l-indirizz;
- (c) għall-persuna ġuridika, kumpanija jew organizzazzjoni li tistieden: l-isem sħiħ u l-indirizz u:

jekk it-talba ssir minn organizzazzjoni jew awtorità, - l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma t-talba;

jekk il-persuna li tistieden hija persuna ġuridika jew kumpanija jew uffiċċju jew fergħa ta' tali persuna ġuridika jew kumpanija stabbilita fit-territorju ta' Stat Membru jew fil-Belarussja, in-numru ta' registrazzjoni kif mitlub mil-liġi nazzjonali tal-Istat Membru kkonċernat jew mil-liġi tal-Belarussja.

3 Fil-każ tal-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-kategoriji kollha tal-viżi jinħarġu skont il-proċedura simplifikata mingħajr ma jkunu meħtieġa l-ebda ġustifikazzjoni, invit jew validazzjoni ulterjuri dwar l-iskop tal-vjaġġ, li tkun prevista mil-legislazzjoni tal-Partijiet.

ARTIKOLU 5

Il-ħruġ ta' viżi ta' dħul multiplu

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postazzjonijiet konsulari tal-Istati Membri u tal-Belarusija għandhom joħroġu viżi għal dħul multiplu b'terminu ta' validità ta' hames (5) snin għal dawn il-kategoriji ta' persuni:

- (a) membri ta' Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u reġjonali, tal-Qorti Kostituzzjonali u l-Qorti Suprema, jekk ma jkunux eżenti mill-obbligu tal-viża bil-Ftehim preżenti, fl-eżerċizzju ta' dmirijiethom;
- (b) membri permanenti ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istati Membri, l-Unjoni jew il-Belarusija, ikunu ser jiehdu sehem b'mod regolari f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tal-Belarusija jew ta' xi wiehed mill-Istati Membri;
- (c) konjugi, ulied, li jkunu taħt l-età ta' 21 sena jew li jkunu dipendenti, ġenituri u persuni li jeżerċitaw l-awtorità tal-ġenituri, nanniet u neputijiet li jzuru ċittadini tal-Unjoni li jgħixu legalment fil-Belarusija jew ċittadini tal-Belarusija li jirrisjedu legalment fl-Istati Membri, jew ċittadini tal-Unjoni residenti fit-territorju tal-Istat Membru li tiegħu huma ċittadini, jew ċittadini tal-Belarusija li jirrisjedu fit-territorju tal-Belarusija;
- (d) negozjanti u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tan-negozju li jivvjaġġaw regolarment lejn il-Belarusija jew l-Istati Membri.

B'deroga mill-ewwel sentenza ta' dan il-paragrafu, fejn il-htieġa jew l-intenzjoni li jivvjaġġaw sikwit jew regolarment hija manifestament limitata għal perijodu iqsar, it-terminu tal-validità tal-viża ta' diversi dhul hu limitat għal dak il-perijodu, partikolarment meta:

- fil-każ tal-persuni msemmija fil-punt (b), il-perijodu tal-validità tal-istatus bhala membru permanenti ta' delegazzjoni uffiċjali jkun ta' anqas minn hames snin;
- fil-każ tal-persuni msemmija fil-punt (c), il-perijodu ta' validità tal-awtorizzazzjoni għal residenza legali ta' ċittadini tal-Belarusjsja li jirrisjedu legalment f'wiehed mill-Istati Membri jew ċittadini tal-Unjoni li jirrisjedu legalment fil-Belarusjsja, ikun ta' anqas minn hames snin;
- fil-każ tal-persuni msemmija fil-punt (d), il-perijodu ta' validità tal-istatus bhala rappreżentant tal-organizzazzjoni ta' negozju jew tal-kuntratt tax-xogħol ikun ta' anqas minn hames snin.

2. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-uffiċċji konsulari tal-Istati Membri u tal-Belarusjsja għandhom johorġu viżi ta' dhul multiplu b'perijodu ta' validità ta' sena għal dawn il-kategoriji ta' ċittadini li ġejjin, jekk kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu mill-inqas viża waħda u jkunu użawha skont il-liġijiet ta' dhul u residenza fit-territorju tal-Istat li żaru:

- (a) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istat Membru, l-Unjoni jew il-Belarusjsja, jipparteċipaw b'mod regolari f'laqgħat uffiċjali, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tal-Belarusjsja jew ta' xi wiehed mill-Istati Membri;

- (b) xufiera li jipprovdu servizzi ta' trasport internazzjonali ta' tagħbija u ta' passiġġieri bejn it-territorji tal-Belarussja u tal-Istati Membri f'vetturi reġistrati fl-Istati Membri jew fil-Belarussja;
- (c) membri tal-ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi f'ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji tal-Belarussja u tal-Istati Membri;
- (d) persuni li jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artističi, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju, li jivvjaġġaw regolarment lejn il-Belarussja jew lejn l-Istati Membri;
- (e) studenti u studenti gradwati li jivvjaġġaw regolarment għal skopijiet ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (f) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali tal-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (g) fil-każ ta' parteċipanti fi programmi uffċjali ta' skambju organizzati minn bliet ġemellati u minn entitajiet muniċipali oħrajn;
- (h) persuni li jeħtieġu li jagħmlu żjarat regolari għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom;
- (i) membri tal-professjonijiet li jkunu qed jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew attivitajiet simili;

- (j) rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn il-Belarussja jew lejn l-Istati Membri għall-għanijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inkluz fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (k) parteċipanti fi programmi uffiċjali tal-UE ta' kooperazzjoni transfruntiera bejn il-Belarussja u l-Unjoni;
- (l) ġurnalisti u l-ekwipaġġ tekniku li jakkumpanjawhom f'kapacià professjonali.

B'deroga mill-ewwel sentenza ta' dan il-paragrafu, fejn il-htieġa jew l-intenzjoni li jivvjaġġaw sikwit jew regolarment hija manifestament limitata għal perijodu iqsar, it-tul ta' żmien tal-validità tal-viża għal dħul multiplu jkun limitat għal dak il-perijodu.

3. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postazzjonijiet konsulari tal-Istati Membri u tal-Belarussja għandhom joħroġu viżi għal dħul multiplu b'perijodu ta' validità minimu ta' sentejn (2) u massimu ta' hames (5) snin għall-kategoriji ta' ċittadini msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, dment li fis-sentejn (2) ta' qabel ikunu użaw il-viżi għal dħul multiplu ta' sena skont il-liġijiet dwar id-dħul u r-residenza fit-territorju tal-Istat li żaru sakemm il-htieġa jew l-intenzjoni li jivvjaġġaw sikwit jew regolarment ma tkunx manifestament limitata għal perijodu iqsar, li f'dan il-każ it-terminu tal-validità tal-viża għal dħul multiplu jkun limitat għal dak il-perijodu.

ARTIKOLU 6

Hlas għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Il-hlas għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża jammonta għal EUR 35. L-ammont imsemmi hawn fuq jista' jiġi rivedut skont il-proċedura li hemm provvediment għaliha fl-Artikolu 14(4) ta' dan il-Ftehim.
2. L-Istati Membri u l-Belarussja għandhom jitolbu tariffa ta' EUR 70 għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għal viża f'każijiet fejn l-applikant ikun talab li tittiehed deċiżjoni dwar l-applikazzjoni fi żmien jumejn mit-tressiq tagħha, u l-konsulat ikun aċċetta li jieħu deċiżjoni fi żmien jumejn.
3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 4, it-tariffi għall-ipproċessar tal-applikazzjonijiet għall-viża ma jithallsux minn dawn il-kategoriji ta' persuni:
 - (a) membri ta' Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u regionali, Qrati Kostituzzjonali u Qrati Supremi, jekk ma jkunux eżentati mill-ħtieġa tal-viża bil-Ftehim preżenti;
 - (b) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali, inklużi membri permanenti ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istati Membri, l-Unjoni jew il-Belarussja, jieħdu sehem f'laqgħat uffiċjali, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tal-Belarussja jew f'ta' wieħed mill-Istati Membri;

- (c) qraba mill-viċin – konjugi, tfal, ġenituri u persuni li jeżerċitaw l-awtorità tal-ġenituri, nanniet u neputijiet ta' ċittadini tal-Unjoni li jgħixu legalment fit-territorju tal-Belarussja, ta' ċittadini tal-Belarussja li jirrisjedu legalment fit-territorju tal-Istati Membri, ta' ċittadini tal-Unjoni residenti fit-territorju tal-Istat Membru li tiegħu huma ċittadini, u ta' ċittadini tal-Belarussja li jirrisjedu fit-territorju tal-Belarussja;
- (d) persuni li jkunu qegħdin jippartecipaw f'attivitajiet xjentifiċi, akkademiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju;
- (e) tfal tal-iskola, studenti, studenti postuniversitarji u għalliema li jakkumpanjawhom li jivvjagġaw għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħra marbuta mal-iskola;
- (f) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali tal-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (g) fil-każ ta' parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' skambju organizzati minn bliet ġemellati u minn entitajiet municipali oħrajn;
- (h) rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jivvjagġaw għal raġunijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (i) parteċipanti fi programmi uffiċjali tal-UE ta' kooperazzjoni transfruntiera bejn il-Belarussja u l-Unjoni;

- (j) persuni b'diżabbiltà u l-persuni li jakkumpanjawhom, jekk meħtieġ;
- (k) persuni li jkunu pprezentaw dokumenti li jagħtu prova tal-ħtieġa li jivvjagġaw għal raġunijiet umanitarji, inkluż biex jirċievu trattament mediku urgenti u l-persuna li takkumpanjahom, jew li jattendu funeral ta' qarib, jew biex iżuru qarib li għandu mard serju;
- (l) tfal ta' taħt it-12-il sena.

4. Jekk xi Stat Membru jew il-Belarussja jikkooperaw ma' fornitur tas-servizzi estern bl-iskop ta' ħruġ ta' viżi, il-fornitur tas-servizzi estern jista' jitlob ħlas għas-servizz. Dan il-ħlas ikun proporzjonat ma' kemm ikun nefaq il-fornitur tas-servizzi estern waqt it-twettiq tal-ħidmiet tiegħu, u ma għandux ikun aktar minn EUR 30. Fejn ikun possibbli, l-Istat Membru jew il-Belarussja għandhom iżommu l-possibbiltà għall-applikanti kollha li jipprezentaw l-applikazzjonijiet tagħhom direttament fil-konsulati tagħhom.

Għall-Unjoni, il-fornitur estern tas-servizzi għandu jwettaq l-operazzjonijiet tiegħu skont il-Kodiċi dwar il-Viżi u fir-rispett sħiħ tal-legislazzjoni tal-Belarussja.

Għall-Belarussja, il-fornitur estern tas-servizzi għandu jwettaq l-operazzjonijiet tiegħu skont il-legislazzjoni tal-Belarussja, u fir-rispett sħiħ tal-legislazzjoni tal-Istati Membri tal-UE.

ARTIKOLU 7

It-tul tal-proċeduri għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-uffiċċji konsulari tal-Istati Membri u tal-Belarusija għandhom jieħdu deċiżjoni fuq it-talba għall-ħruġ ta' viża fi żmien għaxart (10) ijiem mid-data ta' meta tasal l-applikazzjoni u d-dokumenti meħtieġa għall-ħruġ ta' viża.
2. Il-perijodu ta' żmien għat-tehid ta' deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jkun estiż sa 30 jum f'każijiet individwali, notevolment meta jkun hemm il-ħtieġa ta' aktar skrutinju tal-applikazzjoni.
3. Il-perijodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jitnaqqas għal jumejn (2) ta' xogħol jew inqas f'każijiet urgenti.

Jekk l-applikanti jkunu obbligati jiksbu appuntament għall-prezentazzjoni ta' applikazzjoni, l-appuntament għandu jseħh, bħala regola, fi żmien ġimagħtejn mid-data ta' meta jkun intalab l-appuntament. Minkejja s-sentenza ta' qabel din, il-fornituri esterni tas-servizzi għandhom jiżguraw li applikazzjoni għal viża, bħala regola, tkun tista' tiġi pprezentata mingħajr dewmien bla bżonn.

F'każijiet ta' urgenza ġġustifikati, il-konsulat jista' jhalli l-applikanti jipprezentaw l-applikazzjoni tagħhom jew mingħajr appuntament, jew inkella jingħata appuntament minnufih.

ARTIKOLU 8

Tluq f'każ ta' dokumenti mitlufa jew misruqa

Iċ-ċittadini tal-Unjoni jew tal-Belarussja li jkunu tilfu d-dokumenti tal-ivvjaġġar tagħhom, jew li jkunu nsterqulhom dawn id-dokumenti waqt is-soġġorn tagħhom fit-territorju tal-Belarussja jew tal-Istati Membri, jistgħu jhallu t-territorju tal-Belarussja jew tal-Istati Membri fuq il-bażi ta' dokumenti ta' identità validi li jippermettulhom il-qsim tal-konfini, maħruġa minn missjonijiet diplomatiċi jew postazzjonijiet konsulari tal-Istati Membri jew tal-Belarussja mingħajr ebda viża jew awtorizzazzjoni oħra.

ARTIKOLU 9

L-estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi eċċezzjonali

Iċ-ċittadini tal-Unjoni u tal-Belarussja li ma jkunux jistgħu jitolqu mit-territorju tal-Belarussja jew it-territorju tal-Istati Membri sal-mument iddikjarat fil-viżi tagħhom għal raġunijiet ta' *force majeure* jew umanitarji li ma jhalluhomx jitolqu mit-territorju tal-Belarussja jew mit-territorju tal-Istati Membri għandu jkollhom il-perijodu ta' validità tal-viża tagħhom estiz mingħajr hlas konformement mal-leġislazzjoni applikata mill-Belarussja jew l-Istat Membru għal perijodu twil biżżejjed biex ikunu jistgħu jirritornaw lejn l-Istat ta' residenza tagħhom.

ARTIKOLU 10

Passaporti diplomatiċi u *laissez-passer* tal-UE

1. Iċ-ċittadini tal-Unjoni li jkollhom passaport diplomatiku bijometriku validu maħruġ minn Stat Membru, kif ukoll id-detenturi ta' *laissez-passer* validi tal-UE, jistgħu jidhlu, jitolqu jew jgħaddu mit-territorju tal-Belarusija mingħajr viża.
2. Iċ-ċittadini tal-Belarusija li jkollhom passaport diplomatiku bijometriku validu maħruġ mill-Belarusija jistgħu jidhlu, jitolqu jew jgħaddu mit-territorji tal-Istati Membri mingħajr viża.
3. Il-persuni msemmija fil-paragrafi 1 u 2 jistgħu joqogħdu fit-territorji tal-Belarusija jew it-territorji tal-Istati Membri għal perijodu li ma jaqbiżx id-90 jum f'kull perijodu ta' 180 jum.

ARTIKOLU 11

Validità territorjali tal-viżi

Sogġetti għar-regoli u regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali tal-Belarusija u tal-Istati Membri u sogġetti għar-regoli tal-Unjoni dwar viżi b'validità territorjali limitata, iċ-ċittadini tal-Unjoni u iċ-ċittadini tal-Belarusija għandhom ikunu intitolati għall-ivvjagġar fi hdan it-territorju tal-Istati Membri u tal-Belarusija fuq bażi ugwali bħaċ-ċittadini tal-Belarusija u bħaċ-ċittadini tal-Unjoni.

ARTIKOLU 12

Kumitat Kongunt għall-ġestjoni tal-Ftehim

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Kumitat"), magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u tal-Belarusija.
2. Il-Kumitat għandu, b'mod partikolari, ikollu l-funzjonijiet li ġejjin:
 - (a) li jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) li jissuggerixxi emendi jew zidiet għal dan il-Ftehim;
 - (c) li jirriżolvi tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat għandu jiltaqa' kull meta jkun meħtieġ, fuq talba minn waħda mill-Partijiet u għall-inqas darba f'sena.
4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tal-proċedura tiegħu.

ARTIKOLU 13

Ir-relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn l-Istati Membri u l-Belarussja

Mid-dhul tiegħu fis-sehħ, dan il-Ftehim għandu jieħu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehimiet jew arrangamenti bilaterali jew multilaterali konklużi bejn l-Istati Membri individwali u l-Belarussja, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangamenti tal-aħħar ikunu jistgħu jaffettwaw jew jalteraw l-ambitu ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 14

Klawsoli Finali

1. Dan il-Ftehim jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri rispettivi tagħhom u jidhol fis-sehħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq ikunu tlestew.
2. B'deroga mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehħ biss fid-data tad-dhul fis-sehħ tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarussja dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni jekk din id-data tkun wara d-data prevista fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perijodu ta' żmien indefinit, sakemm ma jkunx terminat skont il-paragrafu 6 ta' dan l-Artikolu.

4. Dan il-Ftehim jista' jkun emendat bi ftehim bil-miktub bejn il-Partijiet. L-emendi jidhlu fis-seħh wara li l-Partijiet ikunu avżaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom li huma meħtieġa għal dan l-għan.

5. Kull Parti tista' tissospendi l-Ftehim kollu jew parti minnu. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel ma tidhol fis-seħh. Il-Parti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim tgħarraf minnufih lill-Parti l-oħra malli r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jkunux għadhom japplikaw.

6. Kull Parti tista' ttemm dan il-Ftehim billi tavża lill-Parti l-oħra bil-miktub. Dan il-Ftehim ma jibqax applikabbli 90 jum mid-data ta' tali notifika.

Magħmul duplikatament bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Frañċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bil-Kroat, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bin-Netherlandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Isvediż, bit-Taljan, bl-Ungeriz u bil-Belarussu, b'kull test ugwalment awtentiku.

Għall-Unjoni Ewropea

Għar-Repubblika tal-Belarusija

PROTOKOLL GHALL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI
LI MA JAPPLIKAWX GĦAL KOLLOX L-ACQUIS TA' SCHENGEN

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta bl-*acquis* ta' Schengen iżda li għadhom ma joħroġux il-vizi ta' Schengen, filwaqt li jistennew id-deċiżjoni rilevanti tal-Kunsill f'dan is-sens, għandhom joħroġu vizi nazzjonali li l-validità tagħhom tkun limitata għat-territorju tagħhom stess.

F'konformità mad-Deċiżjoni Nru 565/2014/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill¹ tal-15 ta' Mejju 2014, li mis-16 ta' Ġunju 2014 tawtorizza lill-Bulgarija, lill-Kroazja, lil Ċipru u lir-Rumanija biex jirrikonoxxu b'mod unilaterali l-vizi għal soġġorn qasir li huma validi għal żewġ dahliet jew diversi dħul u vizi għal soġġorn twil u permessi ta' residenza maħruġa mill-Istati ta' Schengen, u vizi b'validità territorjali limitata maħruġa mill-Istati Membri ta' Schengen f'konformità mal-ewwel sentenza tal-Artikolu 25(3) tal-Kodiċi dwar il-Vizi, kif ukoll vizi nazzjonali u permessi ta' residenza maħruġa mill-Bulgarija, il-Kroazja, Ċipru u r-Rumanija bħala ekwivalenti għall-vizi nazzjonali tagħhom mhux biss għat-tranzitu, iżda wkoll għal soġġorni previsti fit-territorju tagħhom li ma jaqbzux id-90 jum fi kwalunkwe perijodu ta' 180 jum, ittiehdu miżuri armonizzati sabiex jiġi ssimplifikat it-tranzitu u s-soġġorn qasir ta' detenturi ta' vizi Schengen u ta' permessi ta' residenza ta' Schengen fit-territorju tal-Istati Membri li għadhom ma japplikawx bis-siġh l-*acquis* ta' Schengen.

¹ Deċiżjoni Nru 565/2014/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Mejju 2014 li tintroduci reġim simplifikat għall-kontroll tal-persuni fuq il-fruntieri esterni li jkun ibbażat fuq ir-rikonoxximent unilaterali mill-Bulgarija, il-Kroazja, Ċipru u r-Rumanija ta' ċerti dokumenti bħala ekwivalenti għall-vizi nazzjonali tagħhom għat-tranzitu minn jew permanenzi intizi fit-territorji tagħhom li ma jaqbzux id-90 jum fi kwalunkwe perijodu ta' 180 jum u li tħassar id-Deċiżjonijiet Nru 895/2006/KE u Nru 582/2008/KE (ĠU UE L 157, 27.5.2014, p. 23).

DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA LID-DANIMARKA

Il-Partijiet jieħdu nota li dan il-Ftehim mhux applikabbli għall-proċeduri tal-ħruġ ta' viża mill-missjonijiet diplomatiċi u s-servizzi konsulari tad-Danimarka.

F'ċirkostanzi bħal dawn, ikun xieraq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u tal-Belarusija jikkonkludu, bla dewmien, ftehim bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' vizi għal soġġorn qasir f'termini simili għal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA R-RENJU UNIT U L-IRLANDA

Il-Partijiet jieħdu nota li dan il-Ftehim mhux applikabbli fit-territorju tar-Renju Unit u tal-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, ikun xieraq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, l-Irlanda u l-Belarusija jikkonkludu ftehimiet bilaterali dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' vizi għal soġġorn qasir.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA L-IŻLANDA, IN-NORVEĠJA,
L-IŻVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN

Il-Partijiet jieħdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni u l-Iżvizzera, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, u n-Norveġja, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehimiet tat-18 ta' Mejju 1999 u tas-26 ta' Ottubru 2004 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-*acquis* ta' Schengen.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, ikun xieraq li l-awtoritajiet tal-Iżvizzera, l-Iżlanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja, u l-Belarusija, jikkonkludu, mingħajr dewmien, ftehimiet bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' vizi għal soġġorn qasir f'termini simili għal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR KOOPERAZZJONI
RIGWARD DOKUMENTI TAL-IVVJAĠĠAR

Il-Partijiet jaqblu li l-Kumitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 12 tal-Ftehim, meta jkun qed jissorvelja l-implimentazzjoni tal-Ftehim, għandu jevalwa l-impatt tal-livell ta' sigurtà tad-dokumenti tal-ivvjaġġar rispettivi fuq il-funzjonament tal-Ftehim. Għal dan il-għan, il-Partijiet jaqblu li jinformat lil xulxin b'mod regolari dwar il-miżuri li jkunu ttieħdu biex jiġi evitat it-tifrix ta' dokumenti tal-ivvjaġġar, billi jiġu żviluppati l-aspetti tekniċi tas-sigurtà tad-dokumenti tal-ivvjaġġar kif ukoll dwar il-proċess tal-personalizzazzjoni tal-ħruġ ta' dokumenti tal-ivvjaġġar.

L-Istati Membri, l-Unjoni u l-Belarusija ser jinformat mingħajr dewmien bla bżonn f'każ li jiġu introdotti dokumenti tal-ivvjaġġar godda jew ibiddu d-dokumenti tal-ivvjaġġar eżistenti u jipprezentaw kampjuni ta' dawn id-dokumenti tal-ivvjaġġar u d-deskrizzjoni tagħhom.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA RIGWARD L-ARMONIZZAZZJONI TA'
INFORMAZZJONI DWAR PROĊEDURI GĦALL-HRUĠ TA' VIŻA
GĦAL SOĠĠORN QASIR U DOKUMENTI LI GĦANDHOM JITRESSQU
META SSIR L-APPLIKAZZJONI GĦAL VIŻA GĦAL SOĠĠORN QASIR

Filwaqt li jagħrfu l-importanza tat-trasparenza għall-applikanti għall-viża, il-Partijiet fil-Ftehim preżenti jqisu li għandhom jittiehdu l-mizuri li ġejjin:

- jingabar tagħrif bażiku għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kundizzjonijiet għall-applikazzjoni għall-viżi għal soġġorn qasir u dwar il-validità tagħhom;
- għall-Unjoni, biex ixxerred b'mod wiesa' l-lista ta' dokumenti ta' sostenn li għandhom jiġu ppreżentati mill-applikanti għal viża fil-Belarusja, adottata permezz tad-Deċiżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni C(2014) 2727 tat-29 ta' April 2014.

It-tagħrif imsemmi hawn fuq għandu jkun jidher b'mod ċar (fuq it-tabelli ta' tagħrif fil-konsulati, fuq siti tal-Internet eċċ.)

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR IL-PERSUNAL KONSULARI
NEĊESSARJU GĦALL-IMPLIMENTAZZJONI EFFETTIVA TAL-FTEHIM

Filwaqt li jirrikonoxxu l-importanza ta' implimentazzjoni effettiva ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet jenfasizzaw il-ħtieġa li l-Partijiet jipprovdu persunal konsulari adegwat.

Fid-dawl ta' dan, il-Partijiet jaqblu li l-Kumitat Kongunt, stabbilit mill-Artikolu 12 ta' dan il-Ftehim, jenħtieġ li jissorvelja l-implimentazzjoni miż-żewġ Partijiet tal-Artikoli 6(4) u 7 ta' dan il-Ftehim li jistabbilixxu, rispettivament, il-possibbiltà għall-applikanti li jipprezentaw l-applikazzjonijiet direttament fil-konsulat, u t-tul tal-proċeduri għall-ipproċessar tal-applikazzjonijiet għall-viża.
